

Apologie des Sokrates

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

§ 1 ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς, ^N_{Pr} ὦⁱⁱ ἄνδρες Άθηναῖοι, πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κατηγόρων,
that indeed you, O
οὐκ^{Pt} οἴδα·^{PerAkt} ἔγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ὑπὸ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} δλίγου^{AdjG} ἐμαυτοῦ^G_{Pr}
not I know. I but now and myself by them a little of my self
ἔπειλαθόμην, ^{AorSMed} οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον, ^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ως^{Kon} ἔπος
I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} οὐδὲν^A_{Pr} εἰρήκασιν, ^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} ἐν^A_{Pr} ἔθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG}
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the
§ 2 πολλῶν^{AdjG} ὥν^G_{Pr} ἐψεύσαντο, ^{AorSMed} τοῦτο^A_{Pr} ἐν^{Prt} ω^D_{Pr} ἔλεγον^{ImpAkt} ως^{Kon} χρῆν^{ImpAkt}
many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary
ὑμᾶς^A_{Pr} εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PInf} μὴ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἔξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ως^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG}
you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
ὄντος^G λέγειν, ^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon}
being to speak. the for not to be ashamed that
αὐτίκα^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἔξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ, ἐπειδὰν^{Kon} μηδ'^{Pt} ὁπωστιοῦ^{Adv}
straightway by me they will be refuted the for not
φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν, ^{PräInfAkt} τοῦτο^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr}
to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
§ 3 τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
the for not to be ashamed that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ, ἐπειδὰν^{Kon} μηδ'^{Pt} ὁπωστιοῦ^{Adv} φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN}
they will be refuted the for not to be ashamed that
λέγειν, ^{PräInfAkt} τοῦτο^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr}

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

§ 1 ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς, ^N_{Pr} ὦⁱⁱ ἄνδρες Άθηναῖοι, πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κατηγόρων,
that indeed you, O
οὐκ^{Pt} οἴδα·^{PerAkt} ἔγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ὑπὸ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} δλίγου^{AdjG} ἐμαυτοῦ^G_{Pr}
not I know. I but now and myself by them a little of my self
ἔπειλαθόμην, ^{AorSMed} οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον, ^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ως^{Kon} ἔπος
I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} οὐδὲν^A_{Pr} εἰρήκασιν, ^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} ἐν^A_{Pr} ἔθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG}
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the
§ 2 πολλῶν^{AdjG} ὥν^G_{Pr} ἐψεύσαντο, ^{AorSMed} τοῦτο^A_{Pr} ἐν^{Prt} ω^D_{Pr} ἔλεγον^{ImpAkt} ως^{Kon} χρῆν^{ImpAkt}
many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary
ὑμᾶς^A_{Pr} εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PInf} μὴ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἔξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ως^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG}
you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
ὄντος^G λέγειν, ^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon}
being to speak. the for not to be ashamed that
αὐτίκα^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἔξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ, ἐπειδὰν^{Kon} μηδ'^{Pt} ὁπωστιοῦ^{Adv}
straightway by me they will be refuted the for not
φαίνωμαι^{PräM/PKnj}

	φαίνωμαι	PräM/PKnj	δεινός	AdjN	λέγειν,	PrälInfAkt	τοῦτο ^N	Pr	μοι ^D	Pr	ἔδοξεν	AorAkt	αύτῶν ^G	Pr
	to be ashamed		that	that	straightway	straightway	by	by	me	me	they will be refuted		in deed,	
	to be ashamed		that	that	straightway	straightway	by	by	me	me	they will be refuted		in deed,	
§ 3	τὸ	ArtN	γὰρ ^{Pt}		μὴ ^{Pt}		αἰσχυνθῆναι	AorPasInf		ὅτι ^{Kon}		αὐτίκα ^{Adv}	straightway	by
	the		for		not		to be ashamed		me		that	that	straightway	by
	the		for		not		to be ashamed		me		that	that	straightway	by
	ἔξελεγχθήσονται	FuPas	ἔργῳ, ἐπειδὴν ^{Kon}		μηδ' ^{Pt}		όπωστιοῦν ^{Adv}		φαίνωμαι	PräM/PKnj	δεινός	AdjN		
	they will be refuted		the		for		not		to be ashamed		that	that		
	λέγειν,	PrälInfAkt	τοῦτο ^N	Pr	μοι ^D	Pr	ἔδοξεν	AorAkt	αύτῶν ^G	Pr	ἐβδομήκοντα·	AdjA	ἀτεχνῶς ^{Adv}	simply
	straightway		by		me		they will be refuted		in deed,		seventy-		oὖν ^{Pt}	then
	ξένως ^{Adv}		ἐχω	PräAkt	τῆς ^{ArtG}		ἐνθάδε ^{Adv}		λέξεως.		ῶσπερ	Kon	οὖν ^{Pt}	ἄν, Pt
	as a stranger		I am		of the		here		λέξεως.		just as		then	would,
	ἐτύγχανον	ImpAkt	ὤν, ^N	PräAkt	συνειγνώσκετε	ImpAkt	δήπου ^{Pt}		εἰ	Kon	τῷ	ArtD	ὄντι ^D	PräAkt
	I happened		being,		you were allowing		surely		to me		to the		being	ξένος
	φωνῇ	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		τῷ	ArtD	τρόπῳ							
	and		also		the									

St. 18a

ἔλεγον	ImpAkt	ἐν ^{Pt}	οἵσπερ ^D	Pr	ἐτεθράμμην,	PerM/P	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τοῦτο ^A	Pr	ὑμῶν ^G	Pr
I was speaking		in	in which indeed		I have been brought up,		and	indeed	and	now	this		of you	
δέομαι	PräM/P	δίκαλον,	AdjA	ὦς ^{Kon}	γέ ^{Pt}	μοι ^D	δοκῶ,	PräAkt	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τρόπον	τῆς ^{ArtG}	λέξεως	
I ask		just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed		of the				
ἔστι—	PrälAkt	ἴσως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	χείρων,	AdjKmpN	ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	βελτίων	AdjKmpN	ἄν ^{Pt}	εἴη—	PräAktKnj	αὐτὸ ^A
to let be—		perhaps	indeed	for	worse,		perhaps	but	better	would	be—			itself
δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^A	σκοπεῖν	PrälAkt	καὶ ^{Kon}	τούτῳ ^D	Pr	τὸν ^{ArtA}	νοῦν	προσέχειν,	PrälAkt	εἰ ^{Kon}	δίκαια	AdjA	λέγω
but	this	to consider		and	to this		the		to apply,		if	just things		I say
ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	δικαστοῦ		μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	αὕτῃ ^N	Pr	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ ^{Pt}	τάληθῆ ^{ArtAdjA}	λέγειν.	PrälAkt	πρῶτον ^{Adv}
or not·		indeed	for	this					the true things		to say.			first
μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δίκαιος ^{AdjN}		εἰμι	PräAkt	ἀπολογήσασθαι,	AorMedInf	ὦ ^{ij}	ἄνδρες	Ἄθηναιοι,	πρὸς ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}		
indeed	then	just	I am			to make a defense,		O			as to			
πρῶτά	AdjSupA	μου ^G	Pr	ψευδῆ ^{AdjA}		κατηγορημένα ^A	PerM/P	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πρώτους	AdjSupA	κατηγόρους,		
first	of me	false things				having been charged		and	the		first			
ἔπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	ὕστερον ^{AdjA}		καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὕστερους.	AdjA	[18b]	ἔμοι ^G	γὰρ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	
then	but	towards	the	later		and	the	later.			of me	for	many	
κατήγοροι	γεγόνασι	PerAkt	πρὸς ^{Pt}	ὑμᾶς ^A	Pr	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	ἡδη ^{Adv}	ἔτη	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^A	Pr	
have arisen		towards	you	and	long ago		many	already	and	nothing				
ἀληθῆς ^{AdjA}	λέγοντες,	N	PräAkt	οὓς ^A	Pr	έγω ^N	Pr	μᾶλλον ^{AdvKmp}	φοβοῦμαι	PräM/P	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἀμφὶ ^{Pt}	Ἄνυτον,
true	saying,			whom		I	more	I fear	than	the	around			
καίπερ ^{Pt}	ὄντας ^A	PräAkt	καὶ ^{Kon}	τούτους ^A	Pr	δεινούς.	AdjA	ἀλλ, ^{Kon}	ἔκεινοι ^N	Pr	δεινότεροι,	AdjKmpN	ὦ ^{ij}	ἄνδρες,
although	being	even	these			terrible·	but	those			more terrible,	O		
οἱ ^N	ὑμῶν ^G	Pr	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}		παίδων		παραλαμβάνοντες ^N	PräAkt	ἔπειθόν	ImpAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
who	of you	the	many	from				taking over		were persuading		and	also	
κατηγόρουν	ImpAkt	ἔμοι ^G	Pr	μᾶλλον ^{AdvKmp}		οὐδὲν ^A	ἀληθῆς,	AdjA	ὦς ^{Kon}	ἔστιν	PräAkt	τις ^N	Pr	Σωκράτης
were accusing	of me		more	nothing			true,	as	there is			some		
σοφὸς ^{AdjN}	ἀνήρ,		τὰ ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μετέωρα		φροντιστής	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς	πάντα ^{AdjA}		
wise		the	and					and	the	under		all		
ἀνεζητηκὼς ^N	PerAkt	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἥττω	AdjKmpA	λόγον	κρείττω	AdjKmpA	ποιῶν.	PräAkt	[18c]	οὗτοι, N	Pr	ὦ ^{ij}
having searched out		and	the	weaker			stronger	as				these,	O	
ἄνδρες	Ἄθηναιοι,	〔οἱ〕 ^{ArtN}	ταύτην ^A	Pr	τὴν ^{ArtA}	φήμην	κατασκεδάσαντες,	N	ποιῶν.	AorAkt	οἱ ^{ArtN}	δεινοί ^{AdjN}		
		〔the〕	this				having spread,	the			the	terrible		

εἰσίν PräAkt μου^G Pr κατήγοροι· ol^{ArtN} γὰρ^{Pt} áκούοντες^N PräAkt ἡγοῦνται^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} ταῦτα^A Pr
 are of me those for hearing think the these
 ζητοῦντας^A PräAkt οὐδὲ^{Kon} θεοὺς^G νομίζειν^{PräInfAkt} ἔπειτά^{Adv} εἰσιν^{PräAkt} οὗτοι^N Pr ol^{ArtN} κατήγοροι
 seeking not even to believe. then are these the
 πολλοῖ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολὺν^{AdjA} χρόνον^G ἥδη^{Adv} κατηγορηκότες,^N PerAkt ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτη^D Pr
 many and much already having accused, still but and in this
 τῇ^{ArtD} ἡλικία^N λέγοντες^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A Pr ἐν^{Prp} ἦ^D Pr ἀν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἐπιστεύσατε,^{AorAkt} παῖδες
 the speaking towards you in which would most you believed,
 ὄντες^N PräAkt οὐνοι^N Pr ὑμῶν^G Pr καὶ^{Kon} μειράκια,^N ἀτεχνῶς^{Adv} ἐρήμην^{Adv} κατηγοροῦντες^N PräAkt
 being some of you and simply in absence accusing
 ἀπολογουμένου^G PräM/P οὐδενός.^G Pr δὲ^{Pt} πάντων^G Pr ἀλογώτατον,^{AdjSupN} ὅτι^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 of no one defending himself. which but of all most irrational,
 δύναματα [18d] οἶον^{AdjN} τε^{Pt} αὐτῶν^G Pr εἰδέναι^{PerInfAkt} καὶ^{Kon} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} πλὴν^{Prp} εἰ^{Kon} τις^N Pr
 possible indeed of them to know and to say, except if someone
 κωμῳδοποιὸς τυγχάνει^{PräAkt} ὡν.^N PräAkt δσοι^N Pr δὲ^{Pt} φθόνω^G καὶ^{Kon} διαβολῆ^N χρώμενοι^N PräM/P
 happens being as many as but and using
 ὑμᾶς^A Pr ἀνέπειθον— ImpAkt οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr πεπεισμένοι^N PerM/P ἄλλους^A Pr πείθοντες—^N PräAkt
 you they were urging—the but even themselves having been persuaded others persuading—
 οὗτοι^N Pr πάντες^N Pr ἀπορώτατο^{AdjSupN} εἰσιν^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἀναβιβάσασθαι^{AorMedInf} οἶον^{AdjN} τ^{Pt}
 these all most hard to deal with are not even for to bring up possible indeed
 ἔστιν^{PräAkt} αὐτῶν^G Pr ἐνταυθοῖ^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἐλέγχαι^{AorInfAkt} οὐδένα,^A Pr ἀλλ'^{Kon} ἀνάγκη^N ἀτεχνῶς^{Adv}
 it is of them here nor even to refute no one, but simply
 ὥσπερ^{Kon} σκιαμαχεῖν^{PräInfAkt} ἀπολογούμενόν^A PräM/P τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐλέγχειν^{PräInfAkt} μηδενὸς^G Pr
 just as to fight shadows defending oneself and also to test of no one
 ἀποκρινομένου.^G PräM/P ἀξιώσατε^{AorAktImv} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὥσπερ^{Kon} ἐγὼ^N Pr λέγω,^{PräAkt} διττούς^{AdjA}
 answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold
 μου^G Pr τοὺς^{ArtA} κατηγόρους^G γεγονέναι^{PerInfAkt} έτέρους^{AdjA} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} [18e] πάλαι^{Adv} οὓς^A Pr ἐγὼ^N Pr λέγω,^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 of me the to have become, others but the long ago indeed the just now say, and
 κατηγορήσαντας,^A AorAkt ἔτέρους^{AdjA} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} πάλαι^{Adv} οὓς^A Pr ἐγὼ^N Pr λέγω,^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 having accused, others but the long ago indeed the just now say, and
 οἰήθητε^{AorPasImv} think δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐκείνους^A Pr πρῶτον^{Adv} με^A Pr ἀπολογήσασθαι^{AorMedInf} καὶ^{Kon}
 think it to be necessary towards those first me to make a defense: and
 γὰρ^{Pt} ὑμεῖς^N Pr ἐκείνων^G Pr πρότερον^{AdvKmp} ἥκουσατε^{AorAkt} κατηγορούντων^G PräAkt καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv}
 for you of those earlier you heard of accusing and much
 μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τῶνδε^G Pr τῶν^{ArtG} ὕστερον.^{Adv} εἴεν^{PräAktOp} ἀπολογητέον^{AdjN} δῆ^{Pt} ὡⁱ ἄνδρες
 more than of these of the later. so be it to be defended indeed, O
 Ἀθηναῖοι, καὶ^{Kon} ἐπιχειρητέον^{AdjN} and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν^G Pr ἔξελέσθαι^{AorSMedInf} τὴν^{ArtA} διαβολὴν^N ἥν^A Pr ὑμεῖς^N Pr εἰ^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^N ςχετε^{AorAkt}
 of you to take out the which you in much you held
 ταύτην^A Pr εἰ^{Prp} οὔτως^{Adv} ὀλίγῳ^{AdjD} χρόνῳ. βουλούμην^{PräM/POp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀν^{Pt} τοῦτο^N Pr οὔτως^{Adv}
 this in so little I wish indeed then would this thus
 γενέσθαι,^{AorMedInf} εἰ^{Kon} τι^N Pr ἄμεινον^{AdjKmpN} καὶ^{Kon} ὑμῖν^D Pr καὶ^{Kon} ἐμοὶ^D Pr καὶ^{Kon} πλέον^{AdjKmpA}
 to come to be, if something better and to you and to me, and more
 τι^A Pr με^A Pr ποιῆσαι^{AorAktInf} ἀπολογούμενον.^A PräM/P οἶμαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} αὐτὸ^N Pr χαλεπὸν^{AdjN}
 something me to do defending myself I think but it difficult
 εἶναι,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} με^A Pr λανθάνει^{PräAkt} οἶον^{AdjN} ἔστιν.^{PräAkt} ὅμως^{Adv} τοῦτο^N Pr
 to be, and not very me it escapes of what sort it is. however this
 μὲν^{Pt} ἵτω^{PräAktImv} ὅπῃ^{Adv} τῷ^{ArtD} θεῷ^{AdjN} φίλον,^{AdjN} τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} νόμῳ^N πειστέον^{AdjN} must be obeyed
 indeed let it go wherever to the dear, to the but

ἀπολογητέον.^{AdjN} ἀναλάβωμεν_{AorAktKnj} οὖν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^N τίς^N ἡ^{ArtN} κατηγορία^N ἔστιν_{PräAkt} ἐξ^{Prp}
 to be defended. let us take up then from what the is from
 ής^G ἡ^{ArtN} [19b] ἐμū^{AdjN} διαβολὴ^N γέγονεν,_{PerAkt} ἦ^D δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} πιστεύων^N PräAkt
 which the my has arisen, by which indeed and believing Mέλητός
 με^A ἐγράψατο_{AorMed} τὴν^{ArtA} γραφὴν^N ταύτην.^A Εἰεν· PräAktOp
 me he brought suit the this. so be it. τί^N δὴ^{Pt} λέγοντες^N PräAkt
 διέβαλλον_{ImpAkt} οἱ^{ArtN} διαβάλλοντες;^N PräAkt
 they were slandering the slandering; ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} κατηγόρων^G PräAkt
 just as then of the accusers τὴν^{ArtA} τὴν^{ArtA} τὴν^{ArtA}
 ἀντωμοσίαν δεῖ^{PräAkt} ἀναγνῶναι_{AorAktInf} αὐτῶν.^G Σωκράτης^N ἀδικεῖ^{PräAkt}
 it is necessary to read out of them. does wrong καὶ^{Kon} οὐράνια^{Adja} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 περιεργάζεται_{PräM/P} ζητῶν^N PräAkt
 busies himself seeking τὰ^{ArtA} τε^{Pt} ύπο^{Prp} γῆς^N καὶ^{Kon} οὐράνια^{Adja} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 ἥττω^{AdjKmpA} λόγον^N κρείττω^{AdjKmpA} ποιῶν^N PräAkt
 weaker stronger making [19c] καὶ^{Kon} ἄλλους^A ταύτα^{ArtAdjA} ταῦτα^A
 διδάσκων.^N PräAkt τοιαύτη^{AdjN} τίς^N ἐστιν.^{PräAkt} ταῦτα^A γὰρ^{Pt} ἐωράτε_{PerAkt} καὶ^{Kon} Θουκυδίδης
 teaching. such a one is. these for you have seen and
 Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε_{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^N τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^N καὶ^{Kon} Αθηναίων,^N ὡς^{Kon}
 Athener zusammen schrieb compiled den the der of the und and wie as
 ἐπολέμησαν_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^A ἀρξάμενος^N AorMed
 sie kämpften gegen toward einander, each other, begonnen habend having begun εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G PräM/P
 they fought and and am meisten berichtenswert most noteworthy τῶν^{ArtG} καὶ^{Kon} und and
 ἐλπίσας^N AorAkt μέγαν^{AdjA} τε^{Pt} ἔσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} εἰς^{Prp}
 gehofft habend groß great und werden sein to be καὶ^{Kon} ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} καὶ^{Kon} und and
 having expected and and am meisten berichtenswert most noteworthy τῶν^{ArtG} εἰς^{Prp}
 προγεγενημένων,^G PerM/P τεκματρόμενος^N PräM/P
 vorher geschehenen, schließend seiend inferring ὅτι^{Kon} ἀκμάζοντές^N PräAkt τε^{Pt} ἥσαν^{ImpAkt} εἰς^{Prp}
 the having come before, being in their prime und and waren they were in into
 αὐτὸν^A Prä Akt ἀμφότεροι^{AdjN} παρασκευῇ^N τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
 ihn beide und der the ganzen entire und das the übrige other Griechische
 it both and and and and and the and the Greek
 ὁρῶν^N PräAkt ξυνιστάμενον^N PräM/P πρὸς^{Prp} ἐκατέρους,^A τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὐθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 sehend sich zusammen stellend seiend zu toward beiderlei Seiten, each side, das zwar indeed immediately, das aber but
 seeing being formed προστίθεται^{AdjSupA} κίνησις^N γὰρ^{Pt} αὐτῷ^N μεγίστη^{AdjSupN} δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἔλησιν
 καὶ^{Kon} διανοούμενον.^N PräM/P denn for diese this größte greatest ja indeed to the
 auch überlegend seiend deliberating. καὶ^{Kon} μέρει^N τινὶ^D τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^N ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} εἰπεῖν_{AorInfAkt} καὶ^{Kon}
 and and und einem to some der of so zu sagen but aber as zu sagen to say und also
 ἐπὶ^{Prp} πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^N auf zum größten Teil most zu finden to find
 upon

§ 3 τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸ^{Prp} αὐτῶν^G Prä Akt καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαίτερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt} εὑρεῖν_{AorInfAkt}
 die denn vor ihnen und die noch still deutlich zwar indeed zu finden to find
 the for before them and the still older clearly
 διὰ^{Prp} χρόνου πλῆθος ἀδύνατα^{AdjN} ἦν, _{ImpAkt} ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} τεκμηρίων^N ὃν^G Prä Akt εἰπὲ^{Prp}
 durch through unmöglich impossible war, it was, aus aber from but für upon
 μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D PräAkt μοι^D Prä Akt πιστεῦσαι_{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA}
 sehr lange prüfend seiend considering mir to me fügt sich nicht große Dinge
 very long zu glauben to believe it happens not great things
 νομίζω_{PräAkt} γενέσθαι_{AorMedInf} οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^N οὔτε^{Kon} ἐξ^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
 meine ich geschehen zu sein weder nach die die noch in die anderen.
 I think to come to be neither according to the nor into the others.

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται _{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	ή ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	Έλλας	καλουμένη ^N _{PräM/P}	οὐ ^{Pt}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now		genannt werden seiend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οἰκουμένη ^N _{PräM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	μεταναστάσεις	τε ^{Pt}	οὖσαι ^N _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	πρότερα ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}	
	bewohnt werden seiend, being inhabited,	sondern but		und and	seiend being	die the	früheren earlier	und and	
	ῥᾴδιως ^{Adv}	ἐκαστοι ^N _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ἔαυτῶν ^G _{Pr}	ἀπολείποντες ^N _{PräAkt}		βιαζόμενοι ^N _{PräM/P}		
	leicht easily	je einzelne each	die the	eigenen of themselves	zurück lassend seiend leaving behind		gewaltsam getrieben werden seiend being forced		
	ὑπό ^{Prp}	τινων ^G _{Pr}	αἰεὶ ^{Adv}	πλειόνων. _{AdjKmpG}					
	von by	einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.					
§ 2	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐμπορίας	οὐκ ^{Pt}	οὔσης, ^G _{PräAkt}	οὐδ' ^{Kon}	ἐπιμειγόντες ^N _{PräAkt}	ἀδεῶς ^{Adv}	ἀλλήλοις ^D _{Pr}
	der of the	denn for		nicht not	seiend, being,	und nicht	sich mischend seiend mixing	unerschrocken	einander with each other
	οὔτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	γῆν	οὔτε ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θαλάσσης,	νεμόμενοι ^N _{PräM/P}	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}
	weder neither	nach by		noch nor	durch through		ihr Eigenes nutzend seiend living off	und and	αὐτῶν ^G _{Pr}
	ἐκαστοι ^N _{Pr}	ὅσον ^A _{Pr}	ἀποζῆν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ ^{Pt}	ἔχοντες ^N _{PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}
	je einzelne each	so viel wie as much	zu leben von to live from	und and			nicht not	habend seiend having	noch nor
	γῆν	φυτεύοντες, ^N _{PräAkt}	ἄδηλον ^{AdjN}	ὄν ^N _{PräAkt}	όπότε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἔπελθὼν ^N _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	
	pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	seiend being	wann immer whenever	jemand someone	heran getreten seiend having come upon	und and	
	ἄτειχίστων ^{AdjG}	ἄμα ^{Adv}	ὄντων ^G _{PräAkt}	ἄλλος ^{AdjN}	ἄφαιρήσεται, _{FuMed}	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	
	unbefestigten of unwalled	zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another	wird weg nehmen, will take away,	der of the	und and	je by the	
	ἡμέραν	ἀναγκαίου ^{AdjG}	τροφῆς	πανταχοῦ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἡγούμενοι ^N _{PräMed}	τε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	
	nötigen of necessary		überall everywhere	wohl would	meinend seiend considering	ἐπικρατεῖν, _{PräInfAkt}	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	
	χαλεπῶς ^{Adv}	ἀπανίσταντο, _{ImpMed}	καὶ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτὸ ^A _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	μεγέθει	πόλεων	
	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,	und and	wegen because of	dessen this	weder neither			
	ἴσχυον _{ImpAkt}	οὔτε ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	ἄλλῃ ^{AdjD}	παρασκευῇ.				
	waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other					
§ 3	μάλιστα ^{Adv}	δε ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	γῆς	ή ^{ArtN}	ἀρίστη ^{AdjSupN}	αἰεὶ ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	μεταβολὰς
	am meisten most of all	aber but	der of the	die the	die the	beste best	immer always	die the	τῶν ^{ArtG}
	εἶχεν, _{ImpAkt}	ἥ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	Θεσσαλία	καλουμένη ^N _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	Βοιωτία	οἰκητόρων
	hatte, it had,	die which	und and	jetzt now		genannt werden being called	und and		τε ^{Pt}
	τὰ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	πλὴν ^{Prp}	Ἀρκαδίας,	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ἄλλης ^{AdjG}	ὅσα ^N _{Pr}	κράτιστα. _{AdjSupN}
	wegen because of	vielen many	außer except		der of the	übrigens and	so viel other	wie as many as	am stärksten. the strongest.
	στάσεις	ἐνεποίουν _{ImpAkt}	ἐξ ^{Prp}	ών ^G _{Pr}	ἐφθείροντο, _{ImpM/P}	τιστ' ^D _{Pr}	μείζους ^{AdjKmpN}	ἥ ^N _{ImpAkt}	ἐγγιγνόμεναι ^N _{PräM/P}
	bewirkten they were producing	aus out of	denen of which		sie zugrunde gingen, they were destroyed,	einigen to some	größere greater	war it was	entstehend seiend arising
	ἄλλοφύλων ^{AdjG}	μᾶλλον ^{AdvKmp}		ἐπεβουλεύοντο, _{ImpM/P}			καὶ ^{Kon}	ἄμα ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}
	fremd Stämmigen of foreigners	eher rather		wurden be feindet. they were plotted against.			und and	zugleich at once	von by
§ 4	διὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	ἀρετὴν	γῆς	αἵ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	δυνάμεις	τιστ' ^D _{Pr}	ἐγγιγνόμεναι ^N _{PräM/P}
	wegen because of	denn for	die the	ja and	die the	ja and	größere greater	to some	entstehend seiend arising
	στάσεις	ἐνεποίουν _{ImpAkt}	ἐξ ^{Prp}	ών ^G _{Pr}	ἐφθείροντο, _{ImpM/P}	τιστ' ^D _{Pr}	μείζους ^{AdjKmpN}	ἥ ^N _{ImpAkt}	ἐγγιγνόμεναι ^N _{PräM/P}
	bewirkten they were producing	aus out of	denen of which		sie zugrunde gingen, they were destroyed,	einigen to some	größere greater	war it was	entstehend seiend arising
	άλλοφύλων ^{AdjG}	μᾶλλον ^{AdvKmp}		ἐπεβουλεύοντο, _{ImpM/P}			καὶ ^{Kon}	ἄμα ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}
	fremd Stämmigen of foreigners	eher rather		wurden be feindet. they were plotted against.			und and	zugleich at once	von by
§ 5	τῇ ^{ArtA}	γοῦν ^{Pt}	Ἀττικὴν	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐπὶ ^{Pt}	πλειστον ^{AdvSup}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}
	die the	doch at least		aus from	dem the	auf for	das meiste the most	wegen because of	λεπτόγεων ^{AdjA}
								das the	dünn erdig thin soiled

	ἀστασίαστον ^{AdjA}	οὐσαν ^A PräAkt	ἄνθρωποι	ῷκουν ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	αἰεί. ^{Adv}
	ohne Bürger Zwist free of faction	seiend being		wohnten were dwelling	die the	selben same	immer. always.
§ 6	καὶ ^{Kon}	παράδειγμα	τόδε ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου	οὐκ ^{Pt}	ἐλάχιστόν ^{AdjSupN}
	und and		dieses this	des of		nicht not	kleinstes least
	μετοικίας	ἐξ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	αὐξηθῆναι. ^{AorPasInf}
	in into	die the	anderen others	nicht not	gleich similarly	mäßig similarly	vergrößert zu werden. to have grown.
	Ἐλλάδος	οἱ ^{ArtN}	πολέμω	ἢ ^{Kon}	στάσει	ἐκπίπτοντες ^N PräAkt	παρ ^{Prp}
	die the		oder or		hinaus fallend falling out		zu to
	δυνατώτατοι	ἀριστέα ^{AdjSupN}	ώς ^{Kon}	βέβαιον ^{AdjA}	ὄν ^N PräAkt	ἀνεχώρουν, ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}
	sehr mächtigen most powerful	da as	sicher secure	seiend being		zogen sich zurück, they withdrew,	und and
	εὐθὺς ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	παλαιοῦ	μείζω ^{AdjKmpA}	ἔτι ^{Adv}	ἐποίησαν ^{AorAkt}	πολίται
	sogleich at once	von from		größer greater	noch yet	machten they made	γιγνόμενοι ^N werdend becoming
	ῶστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	Ἰωνίαν	ὕστερον ^{Adv}	ώς ^{Kon}	τὴν ^{ArtG}
	so dass so that	auch also	nach into		später later	da as	ἀνθρώπων
	ἀποικίας	ἐξέπεμψαν. ^{AorAkt}				οὐχ ^{Pt}	πόλιν, die the
		sandten aus. they sent out.				ἰκανῆς ^{AdjG}	Ἄττικῆς

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	παλαιῶν ^{AdjG}	ἀσθένειαν	οὐχ ^{Pt}	ήκιστα. ^{AdvSup}	πρὸ ^{Prp}
	zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients		nicht not	am wenigsten- least-	vor before
	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	Τρωικῶν ^{AdjG}	οὐδὲν ^A _{Pr}	φαίνεται ^{PräM/P}	πρότερον ^{AdvKmp}					
	denn for	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears	früher earlier					
	ἢ ^{ArtN}	Ἐλλάς.									
§ 2	δοκεῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	οὐδὲ ^{Kon}	τούνομα	τοῦτο ^N _{Pr}	ξύμπασά ^{AdjN}	πω ^{Adv}	εἶχεν, ^{ImpAkt}	ἄλλα ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}
	scheint seems	aber but	mir, to me,	auch nicht nor		dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	hatte, had,	sondern but	die the
	μὲν ^{Pt}	πρὸ ^{Prp}	Ἐλληνος	τοῦ ^{ArtG}	Δευκαλίωνος	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	οὐδὲ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἢ ^{ArtN}	ἐπίκλησις
	zwar indeed	vor before		des the		und and	ganz very	und nicht not even	zu sein to be	die the	
	αὗτη, ^N _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	ἔθνη	δὲ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	Πελασγικὸν ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	πλεῖστον ^{AdvSup}
	diese, this,	nach according to		aber but	andere other	und and	aus also	das the	das Pelasgische Pelasgian	auf upon	das meiste most
	ἄφ ^{Prp}	ἐξαυτῶν ^G _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ἔπωνυμίαν	παρέχεσθαι, ^{PräM/PInf}		“Ελληνος	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	παίδων
	von from	sich selbst of themselves	den the		sich darzubieten, to be offered,			aber but	und and	der of	
	αὐτοῦ ^G _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων, ^G _{AorAkt}		καὶ ^{Kon}		ἐπαγομένων ^G _{PräM/P}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	
	seiner of him	in in	der the		stark geworden seienden, having prevailed,		und and		herbei führend werdenen being brought in	sie them	
	ἐπ ^{Prp}	ώφελίᾳ	ἐξ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	πόλεις,	καθ ^{Prp}	ἐκάστους ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}	τῇ ^{ArtD}
	zum for	in into	die the	anderen other		nach according to	jeweils each	zwar indeed	schon already	im in the	
	ὅμιλιᾳ	μᾶλλον ^{AdvKmp}		καλεῖσθαι ^{PräM/PInf}	“Ελληνας,	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	χρόνου	
	eher rather		genannt zu werden to be called			nicht not	jedoch however	von viel by much	wenigstens indeed		
	[ἐδύνατο] _{M/P}	καὶ ^{Kon}	ἄπασιν ^{AdjD}	ἐκνικῆσαι. ^{AorAktInf}							
		auch and	allen to all	sich durchzusetzen. to prevail.							

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸν ^{ArtN}	δὲ ^N Seiendes	λέγεται* ^{PräAkt}	πολλαχῶς, ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	διειλόμεθα ^{AorSMed}	πρότερον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}
	das	the	sagt sich is said	vielfach, in many ways,	wie just as	wir unterschieden haben we divided	früher earlier	in in
	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῶς. ^{Adv}	σημαίνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}
	den	über about	des	wie vielfach· how many ways·	bedeutet* ^{PräAkt} signifies	denn for	das	τι ^N was
	τόδε ^N Pr	τι, ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	δὲ* ^{Pt}	ποιὸν* ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	Ζῆτι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}
	dies hier	etwas, something,	das	aber* ^{Pt}	Beschaffenes	oder or	ποσὸν ^{AdjN}	ist is
	this		the	but*	quality*	oder or	Μεγαλοφή ^{AdjN}	und and
					ἢλλων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ξαστον ^{AdjN}
					anderen	der	other things	je Einzelnes each

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hera zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν ^{ArtG}	οὕτω ^{Adv}	κατηγορουμένων. ^G	τοσαυταχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένου ^G	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G
der	so	Ausgesagt werden den. being predicated.	so vielfach	aber	gesagt werden den of being said	des	Seiend being
of the	thus		so many ways	but		of the	
φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τούτων ^{Pr}	πρῶτον ^{Adv}	ὅτι ^N PräAkt	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅπερ ^N Pr	σημαίνει ^{PräAkt}
offenbar	dass	von diesen	zuerst	selend being	ist, is,	welches eben	bedeutet signifies
clear	that	of these	first	das	what	which precisely	
τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν	(ὅταν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	εἴπωμεν ^{AorSAktKnj}	ποιόν ^{AdjA}	τι ^A Pr	τόδε, ^A Pr
die	(wenn immer	(whenever	zwar	ναὶ ^{Pt}	was für Beschaffenes	etwas	dies hier, this,
the	(whenever	(whenever	indeed	εἴπωμεν	of what sort	some thing	oder or
ἀγαθὸν ^{AdjA}	λέγομεν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	κακόν, ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}	τρίπολι ^{AdjA}	τοῦ ^N Pr	τοῦ ^N Pr
Gutes	sagen wir	oder	Schlechtes, bad,	οὐ ^{Pt}	χιλιομέτρων	κατὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}
good	we say	or	sondern	τρίπολι ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	nach through	τι ^N was

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / + / k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktage. In Zeile 7 wurden Grammatiktage manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	ὅ ^N Pr	γέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πόντῳ	πάθειν ^{AorSAkt}	ἄλγεα	ὅ ^A Pr	κατὰ ^{Prp}	θυμόν,
vieles	aber	er	ja	in		erlitt		seinen	nach	
many things	but	he	indeed	in		suffered		his own	through	
ἄνδρα	μοι ^D mir	ἔννεπε, ^{PräAktImv}	μοῦσα,	πολύτροπον, ^{AdjA}	ὅς ^N Pr	μάλα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	πλάγχθη, ^{AorPas}	wurde umher getrieben,	
ἐπεὶ ^{Kon}	Tροίης	ἱερὸν ^{AdjA}	πτολίεθρον	ἔπερσεν ^{AorAkt}			vieles			
als nachdem		heiligen		zerstörte.			vieler	aber	ἀνθρώπων	Ἴδεν
	ἄστεα	καὶ ^{Kon}	νόον	ἔγνω, ^{AorSAkt}						AorSAkt sah
		und		erkannte,						

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοὶ^D
weil denn Hera dir

γένος Geschlecht

Τυρσηνικὸν^{AdjA} tyrrhenisch

ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα^{Pt} Ἡρα Ἡρα^{Pt} Ἡρα^{AdvKmp}

weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera

Ἡρα_{AorAkt} Ἡρα_{AdjN} Ἡρα_{Pr} πλὴν_{Kon} ἦ_{Pr} γ'_{Pt} ἐμὴ_{AdjN} κωμῆτις_{Pr} ἥδ'_N ἔξερχεται·_{PräM/P} χαῖρ'_{Pr} ὁ
 Hera Hera Hera ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus.
 Καλονίκη. καὶ_{Kon} σύ_{Pr} γ'_{Pt} ὥ_{ij} Λυσιστράτη. ἀειδε_{PräAktImv} θεὰ_{Pr} ὕστ_{Kon} οὐδὲ_{Pt} μεστὸς_{AdjN} σοῦ_G
 Kalonike. und du doch o Lystrat. sing sodass auch nicht voll deiner
 γέγον'_{PerAkt} οὐδεὶς_N πώποτε._{Adv} τῶν_{ArtG} μὲν_{Pt} γὰρ_{Pt} ἄλλων_{AdjG} ἔστι_{PräAkt} πάντων_{AdjG} πλησμονή,
 geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

μετὰ_{Prp} ταῦτα_A δή_{Pt} εἴπον,_{AorSAkt} ἀπείκασον_{AorAktImv} τοιούτῳ_{AdjD} πάθει_{ArtA} τὴν_{ArtA} ἡμετέραν_{AdjA}
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere
 φύσιν παιδείας τε_{Pt} πέρι_{Prp} καὶ_{Kon} ἀπαιδευσίας. ἵδε_{AorSAktImv} γὰρ_{Pt} ἀνθρώπους_{Pr} οἷον_{Kon} ἐν_{Prp}
 καταγείω_{AdjD} οἰκήσει σπηλαιώδει,_{AdjD} ἀναπεπταμένη_A πρὸς_{Prp} τὸ_{ArtA} φῶς_{ArtA} τὴν_{ArtA} εἴσοδον
 unterirdischer höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das den
 ἔχούσῃ_D μακρὰν_{PräAkt} παρὰ_{Prp} πᾶν_{AdjA} τὸ_{ArtA} σπίλαιον,_{Pr} ἐν_{Prp} ταύτῃ_D ἐκ_{Prp} παίδων_{Pr} ὅντας_A
 habend weit an entlang ganz das aus παίδων_{Pr} seiend
 ἐν_{Prp} δεσμοῖς καὶ_{Kon} τὰ_{ArtA} σκέλη καὶ_{Kon} τοὺς_{ArtA} αὐχένας, ὕστε_{Kon} μένειν_{PräInfAkt} τε_{Pt}
 in und die und die αὐχένας, so dass bleiben und
 αὐτοὺς_A εἰς_{Prp} τε_{Pt} τὸ_{ArtA} πρόσθεν_{Adv} [514b] μόνον_{Adv} ὥραν_{PräInfAkt} κύκλῳ_{Adv} δὲ_{Pt} τὰς_{ArtA} κεφαλὰς
 sie hin und das vorn [514b] nur sehen im Kreis aber die
 ὑπὸ_{Prp} τοῦ_{ArtG} δεσμοῦ_{AdjA} ἀδυνάτους_{Pr} περιάγειν,_{PräInfAkt} φῶς_{Pr} δὲ_{Pt} αὐτοῖς_D πυρὸς_{Pr} ἄνωθεν_{Adv} καὶ_{Kon}
 durch des unfähig herumführen, aber ihnen von oben und
 πόρρωθεν_{Adv} καόμενον_N ὅπισθεν_{Adv} αὐτῶν,_{Pr} μεταξὺ_{Prp} δὲ_{Pt} τοῦ_{ArtG} πυρὸς_{Pr} καὶ_{Kon} τῶν_{ArtG} δεσμωτῶν
 von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des und der
 ἐπάνω_{Adv} ὁδόν, παρ_{Prp} ἦν_{Pr} ἵδε_{AorSAktImv} τειχίον παρωκοδομημένον,_A ὕσπερ_{Kon} τοῖς_{ArtD}
 oben an entlang welche sieh τειχίον παρωκοδομημένον, _{PerPas} daneben auf gebaut seiend, gerade so wie τοῖς_{ArtD}
 θαυματοποιοῖς πρὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} ἀνθρώπων πρόκειται_{PräM/P} τὰ_{ArtN} παραφράγματα, ὑπὲρ_{Prp} ὕν_G τὰ_{ArtA}
 vor den steht vor die die über deren τοῦτο_A τὸ_{ArtA} τειχίον
 θαύματα δεικνύσιν._{PräAkt} ὥρῳ_{PräAkt} ἔφη_{ImpAkt} ὅρᾳ_{PräAktImv} τοίνυν_{Pt} παρὰ_{Prp} τοῦτο_A τὸ_{ArtA} τειχίον
 zeigen ich sehe, sagte. Praktisch nun denn an entlang τοῦτο_A τὸ_{ArtA} τειχίον
 φέροντας_A ἀνθρώπους σκεύη_[514c] τε_{Pt} παντοδαπά_{AdjA} ὑπερέχοντα_A τοῦ_{ArtG} τειχίου_{PräAkt} καὶ_{Kon}
 tragend und und hervor ragend τοῦ_{ArtG} τειχίου_{PräAkt} καὶ_{Kon} und

ἀνδριάντας

St. 515a

καὶ_{Kon} ἄλλα_{AdjA} ζῷα λίθινά_{AdjA} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ξύλινα_{AdjA} καὶ_{Kon} παντοῖα_{AdjA} εἰργασμένα,_A οἷον_{Kon}
 und andere steinerne und auch hölzerne allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκός_N τοὺς_{ArtA} μὲν_{Pt} φθεγγομένους,_A τοὺς_{ArtA} δὲ_{Pt} σιγῶντας_A τῶν_{ArtG}
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der
 παραφερόντων._G ἄτοπον_{AdjA} ἔφη_{ImpAkt} λέγεις_{PräAkt} εἰκόνα καὶ_{Kon} δεσμώτας_{AdjA} ἀτόπους._{AdjA}
 vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst und δεσμώτας_{AdjA} ἀτόπους._{AdjA}
 ὄμοίους_{AdjA} ἡμῖν,_D ἦν_{ImpAkt} δ'_{Pt} ἔγώ._N τοὺς_{ArtA} γὰρ_{Pt} τοιούτους_{AdjA} πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} ἔαυτῶν_G τε_{Pt}
 ähnliche uns, ich war aber ich die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und
 καὶ_{Kon} ἀλλήλων_G οἵει_{PräAkt} ἄν_{Pt} τι_A ἔωρακέναι_{PerAktInfl} ἄλλο_{Pr} πλὴν_{Prp} τὰς_{ArtA} σκιὰς_{ArtA} ὑπὸ_{Prp}
 und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die die durch
 τοῦ_{ArtG} πυρὸς εἰς_{Prp} τὸ_{ArtA} καταντικρὺ_{Adv} αὐτῶν_G τοῦ_{ArtG} σπηλαίου προσπιτούσας;_A πᾶς_{Adv} πῶς_{Adv}
 des in das gegenüber ihrer der auftreffenden; wie

γάρ, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ἀκινήτους^{AdjA} γε^{Pt} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς
 denn, sagte, wenn unbewegten ja die ^{halten} ^{PräInfAkt} ^{ἡναγκασμένοι^N}_{PerM/P} εἶεν_{PräAktOp}
 [515b] διὰ^{Prt} βίου; τί^{Pr} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} παραφερομένων;^G οὐ^{Pt} ταῦτὸν^{AdjA} τοῦτο^N_{Pr} τί^{Pr} μήν;^{Pt}
 durch was aber der vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss;
 εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} διαλέγεσθαι^{PräM/PlInf} οἴοι^N_{Pr} τ'^{Pt} εἶεν^{PräAktOp} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^A_{Pr} οὐ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} ἡγῆ^G ^{ἀν}^{Pt}
 wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl
 τὰ^{ArtA} ὄντα^A_{PräAkt} αὐτοὺς^A_{Pr} νομίζειν^{PräInfAkt} ἅπερ^A_{Pr} ὄρῳεν;^{PräAktOp} ἀνάγκη. τί^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon}
 die seienden sie meinen eben die sähren; was aber wenn auch
 ἥχω τὸ^{ArtN} δεσμωτήριον ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} καταντικρύ^{Adv} ἔχοι;^{PräAktOp} ὅποτε^{Kon} τις^N_{Pr} τῶν^{ArtG}
 der aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der
 παριόντων^G_{PräAkt} φθέγξαιτο, ^{AorM/PKnj} οἴει^{PräAkt} ἀν^{Pt} ἄλλο^A_{Pr} τι^A_{Pr} αὐτοὺς^A_{Pr} ἡγεῖσθαι^{PräM/PlInf} τὸ^{ArtN}
 vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für das
 φθεγγόμενον^N_{PräM/P} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} παριοῦσαν^A_{PräAkt} σκιάν; μὰ^{ij} Δέ['] οὐκ^{Pt} ἔγωγ^N, ^{Pr} ἔφη, ^{ImpAkt}
 sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte.
 παντάπασι^{Adv} [515c] δή, ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ, ^N_{Pr} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr}
 ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas
 νομίζοιεν^{PräAktOp} τὸ^{ArtN} ἀληθὲς^{AdjN} ἢ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ^{AdjN} ἀνάγκη,
 meinen würden das Wahre oder die der groÙe
 ἔφη, ^{ImpAkt} σκόπει^{PräAktImv} δή, ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ, ^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} λύσιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵασιν τῶν^{ArtG} τε^{Pt}
 sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der und
 δεσμῶν καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀφροσύνης, οἴα^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} εἴη, ^{PräAktOp} εἰ^{Kon} φύσει τοιάδε^{AdjN}
 und der wie jemand wohl wäre, wenn solche
 συμβαίνοι^{PräAktOp} αὐτοῖς^D_{Pr} ὅποτε^{Kon} τις^N_{Pr} λύθείη^{AorPasOp} καὶ^{Kon} ἀναγκάζοιτο^{PräM/Pop} ἔξαίφνης^{Adv}
 sich ereigneten ihnen immer wenn jemand gelöst würde plötzlich
 ἀνίστασθαι^{PräM/PlInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} περιάγειν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A καὶ^{Kon} βαδίζειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 aufzustehen und auch herumführen den gehen und zu
 τὸ^{ArtA} φῶς ἀναβλέπειν^{PräAktInf} πάντα^A_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλγοῖ^{PräAktOp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prt}
 das aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen
 τὰς^{ArtA} μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῦ^{PräAktOp} καθορᾶν^{PräInfAkt} ἐκεῖνα^A_{Pr} ὕν^G_{Pr} τότε^{Adv} [515d] τὰς^{ArtA} σκιὰς
 die wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die
 ἔώρα, ^{PerAkt} τί^{Pr} ἀν^{Pt} οἴει^{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr} εἰπεῖν, ^{AorSAktInf} εἰ^{Kon} τις_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} λέγοι^{PräAktOp} ὅτι^{Kon}
 gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass
 τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἔώρα, ^{PerAkt} φλυαρίας, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τι^A_{Pr} ἔγγυτέρω^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG}
 damals zwar gesehen hatte jetzt aber mehr etwas näher des
 ὄντος^G_{PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} μᾶλλον^{AdvKmp} ὄντα^A_{PräAkt} τετραμένος^N_{PerM/P} ὄρθοτερον^{AdvKmp} gerader
 Seienden und zu mehr seiente hingewendet
 βλέποι, ^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκαστον^A_{Pr} τῶν^{ArtG} παριόντων^G_{PräAkt} δεικνὺς^N_{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr}
 sah, und ja auch je ein jedes der zeigend ihm
 ἀναγκάζοι^{PräAktOp} ἔρωτῶν^N_{PräAkt} ἀποκρίνεσθαι^{PräM/PlInf} τοῦ^{ArtG} παριόντων^G_{PräAkt} δεικνὺς^N_{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr}
 nötigte fragend zu antworten ὅτι^{Kon} ἔστιν; ^{PräAkt} οὐκ^{Pt} οἴει^{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr}
 ἀπορεῖν^{PräAktInf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} ἡγεῖσθαι^{PräM/PlInf} τὰ^{ArtA} τότε^{Adv} ὄρώμενα^A_{PräM/P} ἀληθέστερα^{AdjKmpA}
 ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werden wahrer
 ἢ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} δεικνύμενα;^A πολύ^{Adv} γ', ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Kon} [515e] καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 als die jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte folglich und wohl wenn zu
 αὐτὸ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} φῶς ἀναγκάζοι^{PräAktOp} αὐτὸν^A_{Pr} βλέπειν, ^{PräAktInf} ἀλγεῖν^{PräAktInf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὅματα
 selbst das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die
 καὶ^{Kon} φεύγειν^{PräAktInf} ἀποστρεφόμενον^A_{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἐκεῖνα^A_{Pr} ἄ^A_{Pr} δύναται^{PräM/P} καθορᾶν, ^{PräInfAkt}
 und fliehen sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen,
 καὶ^{Kon} νομίζειν^{PräAktInf} ταῦτα^A_{Pr} τῷ^{ArtD} ὄντι^D_{PräAkt} σαφέστερα^{AdjKmpA} τῶν^{ArtG} δεικνυμένων;^G ^{PräM/P}
 und meinen diese dem Seienden klarer gezeigt werden;
 οὔτως, ^{Adv} ἔφη, ^{ImpAkt} sagte.

St. 516a

εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} ἐντεῦθεν^{Adv} ἔλκοι^{PräAktOp} τις^{N Pr} αὐτὸν^{A Pr} βίᾳ^{Pr} διὰ^{Prp} τραχείας^{AdjG}
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer
 τῆς^{ArtG} ἀναβάσεως^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνάντους^{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀνείη^{AorAktOp} πρὶν^{Kon} ἐξελκύσειν^{AorAktOp} εἰς^{Prp}
 der und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in
 τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἡλίου φῶς, ἄρα^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ὀδυνᾶσθαι^{PräM/Plnf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγανακτεῖν^{PräAktInf}
 das der etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören
 ἐλκόμενον,^{A PräM/P} καὶ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς^{AdjG} ἔλθοι,^{AorAktOp} αὐγῆς^{AdjG} ἀν^{Pt} ἔχοντα^{A PräAkt} τὰ^{ArtA}
 gezogen werdend, und sobald zu das käme, wohl habend die
 ὅμματα μεστὰ^{AdjA} ὥραν^{PräInfAkt} οὐδὲ^{Kon} ἀν^{Pt} ἐν^{A Pr} δύνασθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} λεγομένων^{G PräM/P}
 volle sehen auch nicht wohl eines vermögen der jetzt gesagt werdenden
 ἀληθῶν;^{AdjG} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἐξαίφνης^{Adv} γε.^{Pt} συνηθείας^{AdjG} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} δέοιτ'^{PräM/POp} ἀν^{Pt}
 wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja. wohl meine bedürfte es wohl,
 εἰ^{Kon} μέλλοι^{PräAktOp} τὰ^{ArtA} ἀνω^{Adv} ὅψεσθαι^{FuM/Plnf} καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} σκιὰς^{AdjG} ἀν^{Pt}
 wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und zuerst zwar die wohl
 ράστα^{Adv} καθορῶ^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τοῦτο^{A Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὕδασι^{AdjG} τά^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
 am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den die und der
 ἀνθρώπων